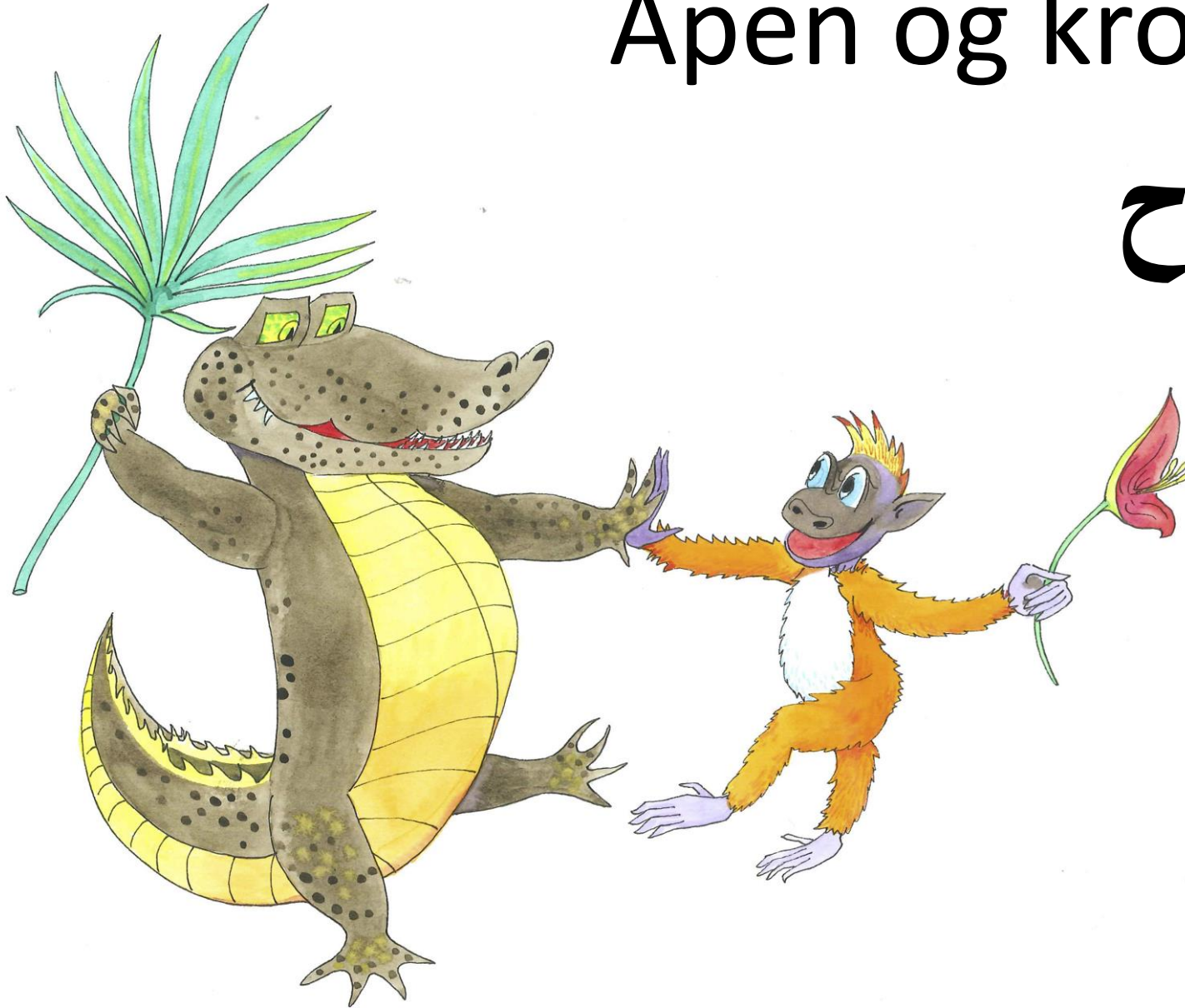


Apen og krokodillen

بيزو او تمساح

سريلانكايي كيسه





Det var en gang, langt inne i en jungel på Sri Lanka.

I jungelen var det mange trær og mellom trærne rant det en bred elv.

Her bodde det en apeunge sammen med mammaen sin.

Han var søt, liten og brun med to svære ører og et stort hjerte.

و، نه و، په سريلانكا كې دننه په يو
ځنگل كې گن شمېر ونې وې او د دې
ونو په منځ كې يو پراخه سيند بهېده.
دلته د بيزو يو بچى له خپلې مور سره
اوسېده. د بيزو بچى خوړ، كوچنى او
خرمايي رنگه و، او دوه غټ غوړونه
او يو غټ زړه يې درلود.



Hver dag klatret apeungen oppover trestammene. Han slang seg fra tre til tre, helt til han kom til elven. Da sklei han ned trestammen og satte seg ved elvekanten, helt alene. Apeungen hadde ingen venner. De andre dyrene ville ikke leke med ham. De var mye eldre og løp raskere enn ham, så apeungen klarte ikke å ta dem igjen.

د بيزو بچي به هره ورځ د ونو بناخونو ته پورته کېدلو. هغه له يوې ونې څخه بلې ته توپ واهه او کله چې سيند ته ورسيد، نو ځان يې لاندي خوی کړ او يوازي د سيند په غاړه کښيناست. د بيزو بچي هيڅ ملگري نه درلودل؛ نورو حيواناتو نه غوښتل چې له ده سره لوبې وکړي، ځکه له ده څخه يې عمرونه زيات وو، له دې څخه يې په چټکۍ منډه وهله او ده په منډه کې نشو رانيولای.



Om kveldene dro han hjem til mammaen sin og la seg i fanget hennes. «Jeg har ingen venner å leke med,» pleide han å si. «Ikke vær lei deg barnet mitt.

Når du blir stor, kommer du til å få deg mange venner,» svarte mammaen. «Men jeg vil ha venner nå!» sa apeungen. «Jeg er din venn,» svarte mammaen. «Zzzz» ... og apeungen sovnet.

د بيزو بچی به ماښام کور ته تلو او د مور په
غېر کې به ځملاستو. د بيزو بچي به ويل،
«زه هيڅ ملگري نه لرم، چې لوبې ورسره
وگرم،» مور به يې ځواب ورکاوه چې، «مه
خپه کپړه بچيه، کله چې لوی شي، ډير
ملگري به پيدا کړي. د بيزو بچي به په ځواب
کې ويل، «خو زه غواړم چې اوس ملگري
ولرم!» مور يې په ځواب کې ورته وويل،
«زه ستا ملگري يم.» «زرززر» هلک بيا
خوب ويوړ.



En dag da apeungen var ved elven, så han plutselig to svære runde øyne som stakk opp fra vannet.

Øynene svømte nærmere og nærmere.

يوه ورخ کله چي د بيزو بچي د
سيند په غاړه کي ناست و،
ناخاپه يې دوه غټي غټي سترگي
وليدلي، چي له اوبو څخه
راووتلي. دا سترگي رانبردي
کېدلي، رانبردي کېدلي.



Plutselig var det et svært hode som stakk opp og sprutet masse vann på apeungen, slik at han ble klissvåt.

Det var et svært dyr med lang grønn snute, skarpe tenner og lang hale som kom opp av vannet.

ناخپه يو غټ سر له اوبو څخه راووت او
د بيزو په بچي يې دومره زياتې اوبه
وشيندلې، چې هغه لوند او خيشت شو. له
اوبو څخه يو لوی حيوان راووت، چې
شين اوږد شونډک، تېره غابنونه او اوږده
لکۍ يې درلوده.

«Hvem er du?» spurte apeungen mens han rista av seg vannet. «Eh ... jeg ... jeg er en krokodille,» svarte dyret. «Og jeg er en ape. Skal vi være venner? Bestevenner?» spurte apeungen. «Venner, eh hva er det?» spurte krokodillen.

«Det betyr at vi skal leke sammen og ta vare på hverandre,» forklarte apen.

«Ok da, vi kan være venner, eh... bestevenner,» svarte krokodillen.

د بيزو بچي په داسې حال کې، چې له ځانه يې اوبه څنډلې، وپوښتل «ته څوک يې؟»

حيوان ځواب ورکړ «څه..... زه تمساح يم،»

د بيزو بچي وپوښتل «او زه يوه بيزو يم. کولای شو ملگري اوسو، نږدې ملگري؟»

تمساح وپوښتل «ملگري، هه، دا څه شی دی؟»

بيزو ورته وويل «د دې مانا دا ده، چې مونږ به يو ځای لوبې کوو او په يو بل به پام کوو.»

تمساح ځواب ورکړ «سمه ده، کولای شو ملگري اوسو، څه..... نږدې ملگري،»





Og så lekte de sammen:

Virre-virre- vapp, min venn har kommet

Virre-virre- vapp, hvor kom han fra

Virre-virre- vapp, han kom fra vannet

Virre-virre- vapp, det var da bra

بیا دوی یوځای لوبې وکړې:

ویره - ویره - واپ، زما ملگری راغلی دی

ویره - ویره - واپ، له کوم ځایه راغی

ویره - ویره - واپ، هغه له اوبو نه راغی

ویره - ویره - واپ، دا ښه کار وشو



Om kvelden tok de
farvel og lovte
hverandre å møtes
dagen etter.

ما بنام دوی خدای په امانی
و کړه او ژمنه یې وکړه،
چې سبا ته به بیا ملاقات
کوي.

Så løp apen hjem til mammaen sin og sa:
 «Jeg har fått en venn».
 «Oi, så koselig», svarte mammaen glad.
 «Han heter, han heter ... ko ... ko ...»
 «Kattepus?» spurte mammaen.
 «Nei,» svarte apeungen.
 «Kanin?» spurte mammaen ivrig.
 «Nei, svarte apeungen.
 «Ku?» fortsatte mammaen.
 «Nei, han heter ko, ko, kokodille!», sa
 apeungen.
 «KROKODILLE!» skrek apemammaen.
 «Krokodiller er farlige! De spiser andre
 dyr.
 De spiser aper!
 Du får ikke lov til å leke med krokodillen.»



له دې وروسته بيزو په منډه کور ته ولاړ او خپلې مور ته يې وويل:
 «ما يو ملگری پیدا کړی دی.»

مور يې په خوبنۍ ځواب ورکړ «اوه، څومره بڼه، نوم يې څه دی؟»

«د هغې نوم تم تم دی»

مور يې وپوښتل «پيشو کی؟»

د بيزو بچي ځواب ورکړ «نه»

مور يې په لېوالتيا سره وپوښتل «سوی؟»

بچي يې ځواب ورکړ «نه»

مور يې ادامه ورکړه «غوا؟»

د بيزو بچي وويل «نوم يې تم، تم، تسماح دی!»

مور يې چيغه کړه «تسماح!، تسماح گاني خطرناکه وي! هغوی نور

حيوانات خوري، بيزوگاني خوري! تا ته اجازه نشته چې له تسماح سره



Apeungen ble kjempe lei seg. Han hadde nettopp fått seg en venn.

Om kvelden, da han hadde lagt seg, klarte han ikke å sove. Plutselig kom han på en idé:

د بیزو بچی خورا خواهینی شو،
حکۀ تازه یی خان ته یو ملگری
موندلی و.

کله چي هغه د شپي لخوا ځملاست،
نو و یی نشو کړای چي ویده شي؛
ناڅاپه ورته یو فکر را پیدا شو:



Dagen etter, plukka han bananer og tok med seg til krokodillen.

سبا ته يې کبلي راوشکولي او له ځان سره يې تمساح ته يوړي.

Apeungen ga bananene til krokodillen og sa: «Se, her har du litt frukt. Det smaker kjempegodt.» Krokodillen spiste litt av banan og sa «Eh ... ja, kjempegodt». «Jeg skal hente frukt til deg hver dag,» sa apeungen. «Men da må du love at du aldri mer spiser andre dyr.» «Eh ... ok da,» lovet krokodillen.

د بيزو بچي کبلي تمساح ته ورکړې او ورته وپي ويل: «وگوره، دلته لږه تازه مپوه ده، ډيره خوندوره ده.» تمساح لږه کبله وخوره او وپي ويل څه هو، ډيره خوندوره»

د بيزو بچي ورته وويل «زه به تا ته هره ورځ تازه مپوه راوړم، خو بيا به ته له ما سره ژمنه وکړې، چي نور به هيڅکله نور حيوانات نه خوري.» تمساح ژمنه وکړه، چي «څه... سمه ده.»





Hver dag, kom apeungen med et fruktfat til krokodillen, med alle mulig frukter, deilige frukter: bananer, ananas, kiwi, klementiner, mango. Så lekte de og hadde det kjempemoro sammen. Når det ble kveld dro apen hjem til mammaen sin, mens krokodillen satte fruktfatet på ryggen, svømte hjem til kona og delte frukten med henne.

د بيزو بچي هره ورځ په يو قاب کي
هر ډول خوندوري مېوي راوړي؛
کېلي، اناناس، کېوي، کينو او آم او له
يو بل سره يې ساعت ښه تېر و. کله
چې به ماښام شو، د بيزو بچي به کور
ته خپلي مور ته ولاړ او تماسح به د
مېوي قاب په شا کړ، د کور خوا ته به
په لمبا و لاړ او مېوه به يې له خپلي
مېرمني سره شريکوله.

En dag sa krokodillekona: «Frukten smaker godt, men det er noe som mangler.

Et apehjerte! Det hadde vært så godt å spise et lite apehjerte til frukten,» sa krokodillekona og ba mannen sin om å invitere apeungen hjem til dem, så de kunne spise hjertet hans. «Eh ... Men han er min venn,» sa krokodillemannen.

«En venn? Hva er det? Har aldri hørt om det,» svarte krokodillekona. «Har du glemt at vi krokodiller spiser dyr?» Hun ba mannen skynde seg, for hun var kjempesulten.



يوه ورځ د تمساح بنځي وويل: «تازه مېوه بڼه خوند کوي، خو يو څه په کې کم دي، د بيزو زړه! څومره به بڼه وي، چې له مېوي سره د بيزو يو کوچنی زړه وخورو» او له خپل خاوند څخه يې غوښتنه وکړه چې د بيزو بچي خپل کور ته راوبلي، تر څو د هغه زړه وخوري.

تمساح ورته وويل «څه.... خو هغه خو زما ملگری دی.»

بنځينه تمساح ځواب ورکړ «يو ملگری؟ دا څه شی دی؟ ما دا هيڅکله نه دي اورېدلي. «ايا هير کړي دي، چې مونږ تمساح گانې حيوانات خورو؟». هغې له خپل مېړه غوښتنه وکړه چې بېړه وکړي،⁵ ځکه چې ډيره وړې وه.



Krokodillen svømte til apen og inviterte ham hjem til middag.

Apen ble kjempeglad, men så kom han på en ting:

«Jeg kan jo ikke svømme», sa apeungen. «Hvordan skal jeg bli med deg hjem?»

تمساح په لمبا د بيزو پر لوري ولاړه او هغه ته يې د ماينام ډوډۍ ته بلنه ورکړه. بيزو خوشاله شوه، خو يو شی يې په ياد شو:

د بيزو بچي وويل، «زه خو لمبا نشم کولای، څرنگه درسره کور ته ولاړ

شم؟»



«Eh ... Du kan sette deg på ryggen min,» sa krokodillen. Det syntes apen var en god ide. Så han hoppa opp på ryggen til krokodillen, og sammen dro de hjem til krokodillekona.

تمساح ورته وویل، «څه... ته
کولای شی چې زما په ملا
کښېښي.» د بیزو په آند (نظر) دا یو
ښه نظر و، نو له همدې کبله یې د
تمساح شاته ورتوپ کړ او له هغې
سره د هغوی کورته د هغې ښځې ته
ورغلل.



Da de nærmet seg huset til krokodillen, stod krokodillekona ved elvekanten, hun hadde på seg et kjøkkenforkle og holdt en stor gaffel i hånda, klar for å spise opp apeungen. «Eh ... Du skjønner, kona mi hadde lyst på et apehjerte. Så jeg tok deg med hit slik at hun kunne spise deg opp,» sa krokodillen.

کله چې دوی د تمساح کورته نږدې شول، نو بنځینه تمساح د سیند پر غاړه ولاړه وه، د پخلنځي پیش بند یې اغوستلی و او په لاس کې یې یوه غټه کاشو غه وه او چمتو وه چې د بیزو بچی وځوري.

تمساح وویل، «داسې ده چې زما د بنځي د بیزو زړه ته زړه شوی و، نو ما ته دلته راوستلې چې هغه دې وځوري.»



«Jeg har glemt igjen hjertet mitt,»

sa apen. «Eh ... Hva mener du?»

«Du skjønner ...» svarte apen.

«Hjertet mitt hadde blitt vått, så jeg tok det ut og la det til tork.

د بيزو بچي وويل: «ما خپل زړه هير

کړی دی.» تمساح هيڅ پوه نه شوه او

خواب يې ورکړ «څه..... مقصد دي

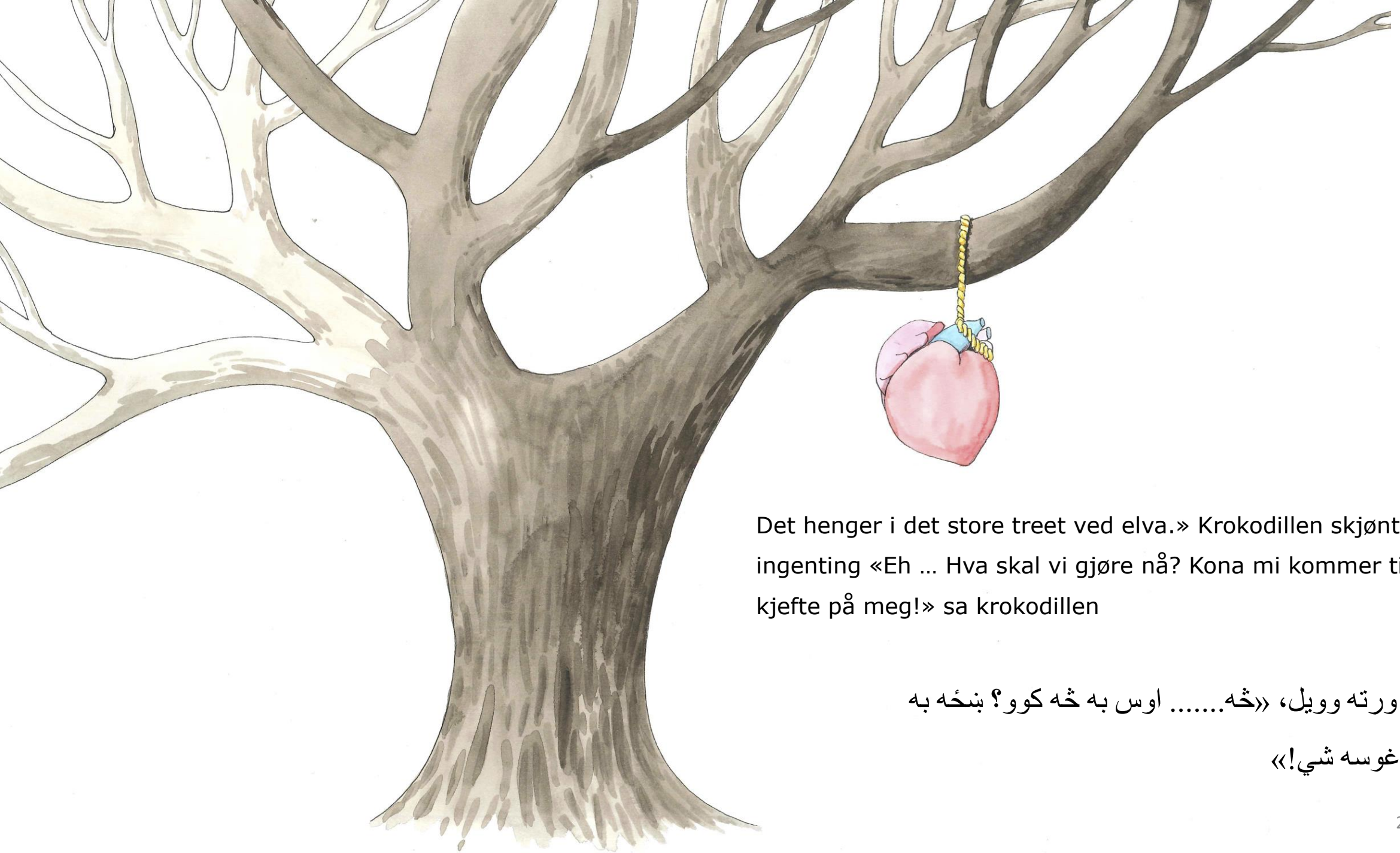
څه دی؟» بيزو خواب ورکړ «ته خو

پوهېږي.....، زما زړه لوند شوی و، له

دې امله مې راوايست او د وچېدو لپاره

مې د سيند تر څنگ په لويې ونې کې

خوړند کړی دی.»



Det henger i det store treet ved elva.» Krokodillen skjønnte ingenting «Eh ... Hva skal vi gjøre nå? Kona mi kommer til å kjeftte på meg!» sa krokodillen

تمساح ورتہ وويل، «خه..... اوس به خه کوو؟ بنخه به

مي په غوسه شي!»



«Vi må svømme tilbake og hente hjerte mitt,»

svarte apeungen.

«God ide,» sa krokodillen og svømte tilbake med apeungen på ryggen.

د بيزو بچي ورته وويل، «بیرته باید

لمبا وکړو او زړه مې راړو.»

تمساح ورته ويل، «بڼه نظر دی،» او

بیرته يې په داسې حال کې لمبا وکړه،

چې د بيزو بچي يې په شا و.



Da de kom fram til det store treet, sa krokodillen til apen om at han måtte skynde seg. Apeungen hoppet ned fra krokodillens rygg og klatret raskt opp i treet.

Dermed kunne ikke krokodillen få tak i ham lenger. «Du er ikke min venn lenger,» sa apeungen og sprang hjem.

کله چې دوی لویې ونې ته ورسېدل،
تمساح بیزو ته وویل چې باید بېره
وګرې. د بیزو بچي د تمساح له ملا څخه
لاندي توپ ګر او په بېره ونې ته وخوت.
له همدې امله تمساح نشو کولای چې
هغه راو نیسي. د بیزو بچي ورته وویل،
«ته نور زما ملګری نه یی،» او کور ته

یې منډه ګرځه؟

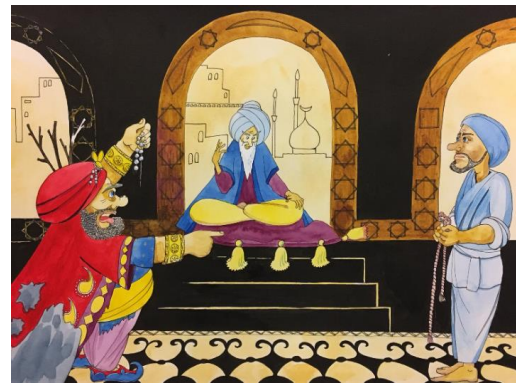


Han hoppet rett opp i fanget til mammaen sin og lovte at han, fra da av, skulle høre på mammaen sin og aldri mer bli venn med en krokodille.

Snipp snapp snute, så er eventyret ute.

هلتە يې د مور غېرې ته ورو دانگل او ژمنه يې ورسره وکړه، چې
له دې نه وروسته به د مور خبره مني او نور به هيڅکله له تمساح
سره ملگرتوب نه کوي.

کيسه لاره بکورو ته او زه لارم شکرو ته.



Finn flere fortellinger på morsmal.no

Fortellingen er laget med illustrasjoner av Svetlana Voronkova